

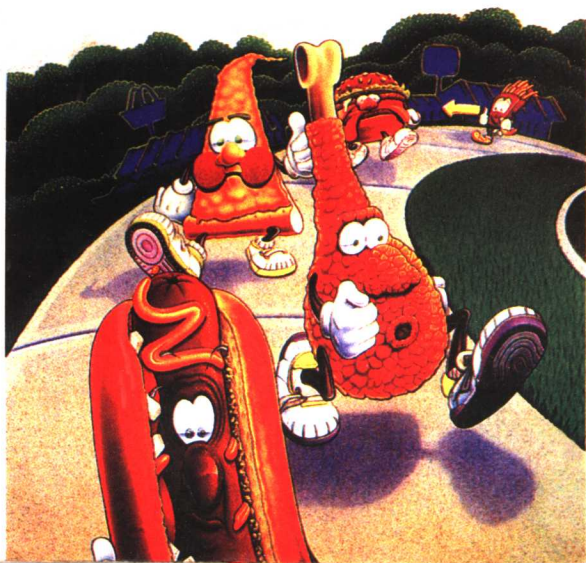
肖运初 主编

英语故事会丛书

国防科技大学出版社

# 英语幽默故事荟萃

## A COLLECTION OF ENGLISH HUMOURS



英语故事会丛书

# 英语幽默故事荟萃

*A Collection of English Humours*

主 编 肖运初  
副主编 李 智 杨建华  
祝学庄 阙紫江  
编 写 李吉宗 杨建华  
李建新 胡杰辉

国防科技大学出版社

·湖南长沙·

# 图书在版编目(CIP)数据

英语幽默故事荟萃/肖运初 主编. —长沙:国防科技大学出版社,2001.1

ISBN 7-81024-695-X

I. 英… II. 肖… III. 英语—英语读物 IV. H319.4

国防科技大学出版社出版发行

电话 (0731)4572640 邮政编码:410073

E-mail gfk@public.cs.hn.cn

责任编辑:卢天祝 责任校对:何 晋

新华书店总店北京发行所经销

长沙交通学院印刷厂印装

\*

开本 850×1168 1/32 印张 8.5 字数:138千

2001年1月第1版第1次印刷 印数:1—4000册

\*

定价:14.00元

## 前言

我们使用的母语——汉语是当今世界上使用人数最多的语言,而英语则是使用最为广泛的语言。随着 21 世纪的到来,随着我国对外开放的深入,我国与世界各国在教育、经济、科技、文化等方面的交往与交流也会日益频繁,学习英语,熟练地运用英语已成为许多人的热切期望。

那么,学好英语是个高不可攀的目标吗?回答是 No。美国心理学家布鲁纳斯断定:“只要有适合学生个性特点的学习条件,世界上任何一个人能学会的东西,几乎所有的人都能学会。”由此可见,学好英语是完全可能的。学生的英语水平之所以存在高低差别,其主要原因并不是在于智力因素,而是在于非智力因素。根据编者多年的教学经验,我们认为兴趣是学习英语的强大动力。学生如果对英语产生兴趣,就会出现积极的、振奋的精神状态,自然主动、轻松、愉快地学习英语。

为了激发学生对英语的兴趣,探索一条学习英语的行之有效的办法,我们力图从世界色彩斑

斓、瑰丽丰美的文学宝库中搜集那些脍炙人口的、广为流传的故事,认真选材、整理、分类、加注,编纂成这套《英语故事会丛书》。希望广大英语爱好者,尤其是中学生能通过阅读英语故事,喜欢英语、喜欢阅读。从而打下较为扎实的语言基础。

这套《英语故事会丛书》,包括《英语童话故事荟萃》、《英语寓言故事荟萃》、《英语幽默故事荟萃》、《英语探险故事荟萃》、《英语科幻故事荟萃》共五个独立成册的部分。英语童话生动活泼、幻境绚丽;英语寓言智喻巧妙,发人深省;幽默故事,妙趣横生,智敏聪慧;探险故事,情节起伏,扣人心弦;科幻故事,离奇多变,让人耳目一新。这一切将深深地吸引学生。本丛书选取现代英语故事精品,选取标准是:语言表达地道,趣味性强,文化内涵丰富,贴近学生心理,知识性强。每个故事都作了较为详细的注释。

我们坚信,广大英语爱好者通过学习本丛书不仅能扩大知识面,开阔胸怀,还能欣赏到世界文化宝库中的真、善、美,达到陶冶情操,提高英语水平的目的。

# 目 录

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| The Worst Day .....              | (1)  |
| (最糟的一天)                          |      |
| Jack and Pet Rabbit .....        | (3)  |
| (自作聪明的杰克)                        |      |
| "Lazy Boy" .....                 | (5)  |
| ("懒惰"的小子)                        |      |
| Housewife .....                  | (7)  |
| (家庭主妇)                           |      |
| Mixed Emotion .....              | (8)  |
| (百感交集乐队)                         |      |
| Reservations .....               | (9)  |
| (订票)                             |      |
| Lazy Soldiers .....              | (14) |
| (懒惰的士兵)                          |      |
| Humorous Professor .....         | (16) |
| (幽默的教授)                          |      |
| Conman .....                     | (17) |
| (骗子)                             |      |
| It Isn't Dangerous up Here ..... | (20) |
| (坡上并不危险)                         |      |
| Man and Wife .....               | (22) |
| (夫妻)                             |      |

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| Why I Fired My Secretary .....           | (23) |
| (我辞了秘书)                                  |      |
| A Tiger Says Grace before His Meal ..... | (26) |
| (饭前祈祷的老虎)                                |      |
| You Should Know My Dream .....           | (27) |
| (爸爸,你该知道)                                |      |
| The Smartest Contractor .....            | (28) |
| (最精明的承包商)                                |      |
| Do Not Pass .....                        | (30) |
| (不许超车)                                   |      |
| A Lazy Student .....                     | (31) |
| (懒惰的学生)                                  |      |
| Old Jacob's Tricks .....                 | (32) |
| (老雅各宾的花招)                                |      |
| Dig Another Hole .....                   | (35) |
| (再挖一个洞)                                  |      |
| It Makes You Look Beautiful .....        | (36) |
| (今夜你真迷人)                                 |      |
| She Left Me the Farm .....               | (38) |
| (她把农场留给了我)                               |      |
| Why Like a Tourist .....                 | (40) |
| (为何打扮得像旅游者)                              |      |
| Which Is Farther? .....                  | (42) |
| (哪个离我们远些?)                               |      |
| Yes, It Is Me .....                      | (43) |
| (没错,是我)                                  |      |
| The Dog Doesn't Like the Smell .....     | (45) |
| (那狗不喜欢烟味)                                |      |

|                                           |      |
|-------------------------------------------|------|
| Watch the Expression on His Face .....    | (47) |
| (看他的表情如何)                                 |      |
| I Left My Key at Home .....               | (49) |
| (我忘了带钥匙)                                  |      |
| Why the Railway Was Losing Money .....    | (51) |
| (铁路为什么亏本)                                 |      |
| I Haven't Ordered Any Books .....         | (53) |
| (我没订购书)                                   |      |
| A Waste of Time and Money .....           | (55) |
| (浪费时间和金钱)                                 |      |
| Paper Chase .....                         | (57) |
| (追踪盘问)                                    |      |
| What Are You Worried About .....          | (59) |
| (你操什么心呀!)                                 |      |
| Donations Expected .....                  | (61) |
| (欢迎捐赠)                                    |      |
| I'm Her Father .....                      | (63) |
| (我是她父亲)                                   |      |
| My Dad Was Excited .....                  | (65) |
| (我父亲很高兴)                                  |      |
| Don't Do That .....                       | (67) |
| (别那样做)                                    |      |
| I Can't Spell That, Either .....          | (67) |
| (我也不会拼写)                                  |      |
| Can I Stay There for the Whole Day? ..... | (71) |
| (让吃上一天吗?)                                 |      |
| My Husband Has a Baby Face .....          | (73) |
| (丈夫有张娃娃脸)                                 |      |

|                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| I'm Not Listening .....               | (75) |
| (一心不能两用)                              |      |
| Like Mother, Like Daughter .....      | (76) |
| (有其母, 必有其女)                           |      |
| They Don't Move Detroit .....         | (78) |
| (底特律总会在那儿)                            |      |
| It's the Wrong Day .....              | (79) |
| (今天不是死的时候)                            |      |
| Ketchup Got Smeared in Her Hair ..... | (81) |
| (番茄酱沾到她头发上)                           |      |
| Playing My Bagpipes All Day .....     | (84) |
| (吹风笛)                                 |      |
| It's A Picture of My Dad .....        | (86) |
| (以父代子)                                |      |
| Honey, You Are Handsome .....         | (88) |
| (亲爱的, 你真帅)                            |      |
| It's My Parents' Fault .....          | (89) |
| (是我父母的错)                              |      |
| I Lost It All .....                   | (90) |
| (我输了)                                 |      |
| A Date with a Cat .....               | (92) |
| (与猫有约)                                |      |
| Alone and Lonely .....                | (94) |
| (孤单和孤独)                               |      |
| A Talking Frog Is Better .....        | (96) |
| (我喜欢爱说话的青蛙)                           |      |
| Busy with Appointments .....          | (98) |
| (忙于约会)                                |      |

|                                      |       |
|--------------------------------------|-------|
| A Tricky Husband .....               | (100) |
| (爱耍花招的丈夫)                            |       |
| Everyone Has His Reason .....        | (102) |
| (各有各的理)                              |       |
| I Suffered Most .....                | (104) |
| (我受害最大)                              |       |
| Bill Gates Boasting .....            | (106) |
| (比尔·盖茨吹牛皮)                           |       |
| Rock 'n' Roll, An Alarm Clock .....  | (108) |
| (我眼中的摇滚乐)                            |       |
| It Sounds Great .....                | (110) |
| (听起来真棒)                              |       |
| Doesn't Smell Like a Toilet .....    | (112) |
| (闻起来不像厕所)                            |       |
| The Guy Wrecked Your Saxophone ..... | (113) |
| (那小子弄坏你的萨克斯)                         |       |
| One Hundred Percent .....            | (115) |
| (百分之百)                               |       |
| You Men Skin That One .....          | (117) |
| (你们剥熊皮吧)                             |       |
| My Watch is 30 Minutes Slow .....    | (120) |
| (我的手表慢 30 分钟)                        |       |
| That's His Problem .....             | (122) |
| (那是他的事)                              |       |
| Why She Did Not Talk .....           | (124) |
| (她为啥不开口)                             |       |
| Politicians Lie .....                | (126) |
| (说谎的政客)                              |       |

|                                            |       |
|--------------------------------------------|-------|
| Awkward Situation .....                    | (128) |
| (尴尬的局面)                                    |       |
| "Skip a Day" .....                         | (130) |
| (跳过一天)                                     |       |
| I'll Show My Son Your Pictures .....       | (132) |
| (我把你的画给我儿子看)                               |       |
| Putting My Kid Through College .....       | (134) |
| (供我孩子上大学)                                  |       |
| You Really Don't Have to Wear Gloves ..... | (136) |
| (不必戴手套)                                    |       |
| Tit for Tat .....                          | (138) |
| (针锋相对)                                     |       |
| Others Bake for Me .....                   | (140) |
| (有人给我烤饼)                                   |       |
| Congratulations .....                      | (142) |
| (恭喜)                                       |       |
| My Haughty Professor .....                 | (144) |
| (我的盛气凌人的教授)                                |       |
| It's an Extra .....                        | (146) |
| (那是单独卖的)                                   |       |
| A Fraternity Party .....                   | (148) |
| (兄弟会舞会)                                    |       |
| To be an Artist .....                      | (149) |
| (就是当艺术家)                                   |       |
| A Doctor's Instructions .....              | (150) |
| (医嘱)                                       |       |
| Did you Find It? .....                     | (152) |
| (找到了吗?)                                    |       |

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| Late for Work .....                      | (154) |
| (上班迟到)                                   |       |
| Resale Value .....                       | (156) |
| (再版稿费)                                   |       |
| A Great Artist .....                     | (158) |
| (杰出的艺术家)                                 |       |
| What was the Probability? .....          | (160) |
| (概率为多少)                                  |       |
| The Profit from a Traffic Accident ..... | (162) |
| (意外的收获)                                  |       |
| We Are Not Close .....                   | (166) |
| (我们相隔很远)                                 |       |
| Again .....                              | (167) |
| (再一次)                                    |       |
| You Say the Most Wonderful Things .....  | (169) |
| (你说得最好听)                                 |       |
| Funny or Intelligent .....               | (171) |
| (滑稽还是聪明)                                 |       |
| I Feel Empty .....                       | (173) |
| (腹中空空如也)                                 |       |
| Lost and Found .....                     | (175) |
| (失而复得)                                   |       |
| Exactly Sixty .....                      | (177) |
| (60 岁生日礼物)                               |       |
| A Free Flight .....                      | (178) |
| (免费坐飞机)                                  |       |
| I've Been Insulted .....                 | (181) |
| (我受到侮辱)                                  |       |

|                                                     |       |
|-----------------------------------------------------|-------|
| I Won't Sell It .....                               | (183) |
| (我不卖房了)                                             |       |
| All Roses Are Here in My Hand .....                 | (185) |
| (玫瑰都在我手里)                                           |       |
| I Really Think .....                                | (187) |
| (我总是认真思考)                                           |       |
| Fishing Just for Small Fish .....                   | (189) |
| (只钓小鱼)                                              |       |
| The Missing Mother .....                            | (191) |
| (母亲不见了)                                             |       |
| Health, Excellent .....                             | (194) |
| (身体棒!)                                              |       |
| Love Story .....                                    | (196) |
| (爱情故事)                                              |       |
| Aren't You His Mother .....                         | (199) |
| (你不是他母亲)                                            |       |
| The Gift .....                                      | (201) |
| (礼物)                                                |       |
| I Want to Be a Garbage <sup>①</sup> Collector ..... | (203) |
| (我要当清洁工人)                                           |       |
| The Missing Shoes .....                             | (205) |
| (鞋子丢了又丢)                                            |       |
| Give Birth to Another Only Child .....              | (210) |
| (再生一个独生子)                                           |       |
| Town and Country .....                              | (211) |
| (城市与农村)                                             |       |
| Mom Likes Fish Head .....                           | (215) |
| (妈妈喜欢吃鱼头)                                           |       |

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| The Big Match .....              | (217) |
| (大赛)                             |       |
| Without a Tail .....             | (222) |
| (掉了尾巴)                           |       |
| I Have Enough Money .....        | (223) |
| (钱够了)                            |       |
| The Same Mother .....            | (227) |
| (同一个母亲)                          |       |
| A Long Fishing Trip .....        | (228) |
| (出海捕鱼)                           |       |
| The Baby Exchange .....          | (232) |
| (交换宝宝)                           |       |
| A Message from the Battle .....  | (236) |
| (前线来的消息)                         |       |
| She Calls Him "Darling" .....    | (240) |
| (她管他叫亲爱的)                        |       |
| No Parking .....                 | (242) |
| (严禁停车)                           |       |
| The Carter's Light .....         | (248) |
| (马车夫的灯)                          |       |
| Not Knowing a Lady Present ..... | (251) |
| (不知有女士在场)                        |       |
| Unwelcome Silence .....          | (253) |
| (讨厌寂静)                           |       |

## The Worst Day

### 最糟的一天

For more than an hour a **scrawny**<sup>①</sup> guy sat at a bar staring into his glass. Suddenly a **burly**<sup>②</sup> truck driver sat down next to him, grabbed the guy's drink and **gulped**<sup>③</sup> it down. The poor little fellow burst out crying. "Oh, come on, pal," the trucker said. "I was just joking. Here, I'll buy you another."

"No, that's not it." The man **blubbered**<sup>④</sup>. "This has been the worst day of my life. I was late for work and got fired. When I left the office I found that my car had been stolen, so I walked six miles home. Then I found my wife with another man, so I grabbed my wallet and came here. And just when I'm about to end it all," the guy said,

sobbing, “you show up<sup>⑤</sup> and drink my poison<sup>⑥</sup>.”

### Notes

1. scrawny *a.* 皮包骨的
2. burly *a.* 高大结实的
3. gulp *v.* 大口吞饮
4. blubber *v.* 哭诉
5. show up: 出现
6. poison *n.* 毒药

## Jack and Pet Rabbit

### 自作聪明的杰克

Jack comes home from work one day to find his dog with the neighbor's **pet rabbit**<sup>①</sup> in his mouth. The rabbit is dead and Jack **panics**<sup>②</sup>. He's afraid that the neighbor's going to hate him forever. So he takes the dirty, chewed up rabbit into his house and gives it a bath, **blow dries its fur**<sup>③</sup> and puts the rabbit back into the cage at the neighbor's house, hoping they will think it died of natural causes. A few days later the neighbor is outside and asks Jack, "Did you hear that fluffy died?" Jack **stumbles**<sup>④</sup> around and says, "Um...no...um... what happened?" The neighbor replies, "We just found fluffy dead in his cage one day, but the **weird**<sup>⑤</sup> thing is that the day after we buried him. We went outside and someone had **dug him**